

Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica. Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity.

Original

Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica. Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity / Ciarcia', F. (LA CULTURA DELLA CITTÀ). - In: Redes, intercambios y circulación de ideas entre Europa y Argentina. Miradas más allá de lo Moderno. Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina. Perspectives beyond modernity. / Ciarcia, F.. - Torino : Politecnico di Torino, 2026. - ISBN 979-12-81583-47-4. - pp. 28-45

Availability:

This version is available at: 11583/3012808 since: 2026-07-10T08:53:42Z

Publisher:

Politecnico di Torino

Published

DOI:

Terms of use:

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

Publisher copyright

(Article begins on next page)

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE
EUROPA Y ARGENTINA
MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Ciarcia (ed.)



El volumen forma parte de la serie “Cultura de la ciudad”, iniciada en 2018 en el marco del proyecto homónimo de internacionalización de la investigación, financiado por la Compañía de San Paolo. En el presente volumen se reúnen los resultados de experiencias personales de investigación posdoctoral y de investigadores con quienes se han establecido fructíferas colaboraciones. Algunas de ellas se desarrollaron en 2020 y 2021, durante la experiencia como Visiting Professor Long Term en el Politécnico di Torino, y fueron presentadas en el marco de los ciclos de conferencias ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* y ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Otras constituyen resultados de investigaciones posteriores, desarrolladas durante la experiencia como Visiting Researcher del proyecto NEST en el Departamento ABC del Politécnico di Milano. El volumen reúne estudios dedicados a los protagonistas italianos y argentinos que contribuyeron a la construcción de un vasto patrimonio arquitectónico, urbano y documental, característico del período comprendido entre 1920 y 1970 en Argentina. A partir de estas experiencias de investigación nació, en 2020, el grupo de investigación interuniversitario e interdisciplinario eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, constituido en el marco de un acuerdo bilateral entre la Universidad de Belgrano (FAU-UB), el Politécnico di Torino, la Universitat Politècnica de Catalunya y la Universidad Politécnica de Madrid.

A todas las personas que, de una u otra manera, facilitaron y apoyaron este trabajo, expreso mi más sincero agradecimiento, en particular a los autores que contribuyeron a este volumen adhiriendo y participando en el proyecto. Un agradecimiento especial a Annalisa Dameri y Paolo Mellano por su apoyo y por haber creído, desde el inicio, en las actividades desarrolladas en el marco de esta línea de investigación, así como por la paciencia y la dedicación brindadas a la construcción de este libro. Deseo expresar también mi agradecimiento a los archivos e instituciones que autorizaron la reproducción de las imágenes incluidas en esta publicación, en particular al Canadian Centre for Architecture, a la Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, al Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas y a la Frances Loeb Library de la Harvard University Graduate School of Design.

The volume is part of the “Culture of the City” series, launched in 2018 as part of the homonymous research internationalization project funded by the Compagnia di San Paolo. This volume brings together the results of personal postdoctoral research experiences and collaborations developed with fellow scholars. Some of these collaborations emerged in 2020 and 2021 during the experience as Long-Term Visiting Professor at the Polytechnic University of Turin and were presented within the conference series ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* and ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Other contributions stem from subsequent research activities carried out during the experience as Visiting Researcher within the NEST project at the ABC Department of the Polytechnic University of Milan. The volume gathers studies devoted to Italian and Argentine protagonists who contributed to the development of a vast architectural, urban, and documentary heritage that characterized Argentina between 1920 and 1970. These research experiences led, in 2020, to the establishment of the inter-university and interdisciplinary research group eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, founded within the framework of a bilateral agreement between the Universidad de Belgrano (FAU-UB), the Polytechnic University of Turin, the Universitat Politècnica de Catalunya, and the Universidad Politécnica de Madrid.

Our deepest gratitude goes to all those who, in different ways, supported and facilitated this work, especially to the authors who contributed to this volume through their participation in the project. Special thanks are due to Annalisa Dameri and Paolo Mellano for their constant support and for believing, from the very beginning, in the activities developed within this line of research, as well as for the patience and care devoted to the making of this book.

I would also like to express my gratitude to the archives and institutions that kindly granted permission to reproduce the images included in this volume, in particular the Canadian Centre for Architecture, the Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, the Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas, and the Frances Loeb Library of the Harvard University Graduate School of Design.

Imagen de portada:

Delfina Gálvez y Amancio Williams en su estudio.

Fuente: Fondo Amancio Williams, Canadian Centre for Architecture.

Donación de los hijos de Amancio Williams.

Las fotografías incluidas en el texto, salvo indicación en contrario, son de los autores.

Diseño gráfico y maquetación: Carlotta Viburno

© 2018 Politecnico di Torino, Torino, Italia

ISBN 979-12-81583-47-4

Junio 2026

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE EUROPA Y ARGENTINA

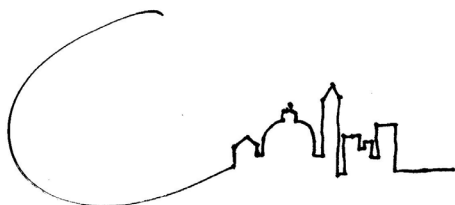
MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Giarcia (ed.)



POLITECNICO DI TORINO



COLLANA LA CULTURA DELLA CITTA'

Direttore scientifico Paolo Mellano | Politecnico di Torino

Comitato scientifico

Antonello Alici | Università Politecnica delle Marche

Juan Calatrava | Universidad de Granada

Annalisa Dameri | Politecnico di Torino Roberto Giordano | Politecnico di Torino

Silvia Gron | Politecnico di Torino

Luis Palmero Iglesias | Universidad de Valencia

Luz Mery Rodelo Torres | Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá

Claudio José Rossi Gonzalez | Universidad de Los Andes de Bogotá

nella stessa collana:

- A. Dameri, R. Giordano, S. Gron, P. Mellano, L.M. Rodelo Torres, C.J. Rossi Gonzalez, *THE CULTURE OF THE CITY*, 2018;

- G.M. Chiri, D. R. Fiorino, E. Morezzi, F. Novelli, *PAESAGGI MILITARI DEL CAMPO TRINCERATO DI ROMA, PROGETTI PER FORTE AURELIA*, 2020;

- F. Leoni, F. Novelli, *SMALLPOX HOSPITAL & ROOSEVELT ISLAND. PRESERVATION, RECONFIGURATION AND ADAPTIVE REUSE. STUDIES AND PROJECTS FOR ENHANCEMENT*, 2020.

- A. Dameri, P. Mellano, *VICENTE NASI. UN ARCHITETTO ITALIANO IN COLOMBIA, FRA ECLETTISMO E MODERNITÀ*, 2020.

Se agradece a los titulares de los derechos la autorización concedida para la reproducción de las ilustraciones.

Todos los derechos quedan reservados de conformidad con la legislación vigente y, en particular, con lo dispuesto en el Decreto Ministerial de 4 de abril de 1994.

La editorial queda a disposición de los eventuales titulares de derechos que no haya sido posible localizar.

Abbreviazioni utilizzate nel testo:

ACA: Automobile Club Argentino

APAO: Associazione per l'Architettura Organica

ARCA: Asociación Civil para el Archivo de Arquitectura Contemporánea Argentina

CCA: Canadian Centre for Architecture

CIAM: Congrès Internationaux d'Architecture Moderne

CICA: Comité International de Críticos de Arquitectura

CSR: Centro Studi per la Ricostruzione

DAR: Dirección de Archivos de Arquitectura e Diseño Argentino

EPBA: Estudio del Plan de Buenos Aires

eX_MoMo | Exchanges of Modern Movement

FADU/UBA: Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

FLC: Fondation Le Corbusier

IAA-FADU / UBA: Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas - Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

IAU: Instituto de Arquitectura y Urbanismo

ILS: Instrument Landing System

JFHA Jorge Ferrari Hardoy Archive

OTI: Organización Técnica Internacional

UBA: Universidad de Buenos Aires

índice | index

Prefación Preface Annalisa DAMERI, PaoloMELLANO	9
Introducción Introduction Federica CIARCIA'	17
 1. Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity Federica CIARCIA'	27
 2. Menos era aburrido: León Dourge como ejemplo de las complejidades y contradicciones en la arquitectura argentina, 1920-1960. Less Was a Bore: León Dourge as an Example of the Complexities and Contradictions of Argentine Architecture, 1920-1960 Fernando Luis Martínez NESPRAL	47
 3. Victoria Ocampo y la construcción de la modernidad arquitectónica en Argentina: entre experimentación proyectual y confrontación ideológica Victoria Ocampo and the construction of architectural modernity in Argentina: between architectural experimentation and ideological confrontation Federica CIARCIA'	65

4. **Antonio U. Vilar, Estrategia y tácticas de la modernidad** 91
Antonio U. Vilar , Strategy and tactics of modernity
Stella Maris CASAL
5. **Amancio Williams: utopía o realidad** 111
Amancio Williams: utopía o reality
Claudio WILLIAMS
6. **Delfina Gálvez Bunge y la Casa sobre el Arroyo: patrimonio moderno, perspectiva de género y revisión de autoría** 139
Delfina Gálvez Bunge and the House over the Brook: modern heritage, gender perspective and authorship revision
Carolina QUIROGA
7. **Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970)** 169
Building Memory: The Unpublished Archive of Carmen Renard and the Transatlantic Networks of Women Architects (1920–1970)
Federica CIARCIA'
8. **Plan de Buenos Aires: Visión y Fragmento** 193
Plan de Buenos Aires: Vision and Fragment
Inés María ZALDUENDO
9. **Desde los Navigli hasta el Río de la Plata. Politécnicos milaneses en la Argentina de posguerra** 219
From the Navigli to the Río de la Plata. Milanese Polytechnic Graduates toward Argentina in Second Postwar
Federica CIARCIA', María Pompeiana IAROSSI

10.	Carmen Córdova: Territorio, Cultura y Proyecto moderno Carmen Córdova: Territory, Culture and the Modern Project Carolina QUIROGA	251
11.	Puentes pedagógicos transcontinentales. La lectura italiana de Wright, en Argentina: Bruno Zevi y Enrico Tedeschi. Transcontinental Pedagogical Bridges. The Italian Reading of Wright in Argentina: Bruno Zevi and Enrico Tedeschi Guillem CARABÍ-BESCÓS	281
12.	Autores Authors	313



Fig.1. Grafica de difusión del ciclo de conferencias "ROUNDTRIP: From the Seine to the Rio de La Plata and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Argentinean Modern Movement" | "Dalla Senna al rio de La Plata a/r. Le Corbusier e i protagonisti del Movimento Moderno Argentino", 23.10.20 - 11.12.20.

Fig. 1. Promotional poster for the lecture series "ROUNDTRIP: From the Seine to the Rio de La Plata and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Argentine Modern Movement" | "Dalla Senna al Rio de La Plata a/r. Le Corbusier e i protagonisti del Movimento Moderno Argentino", 23 October 2020 – 11 December 2020.

Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica¹

Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity¹

Federica CIARCIA^{*}

¹ Texto basado en la conferencia inaugural por la autora en el ciclo “ROUNDTRIP: From the Seine to the Rio de La Plata and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Argentinean Modern Movement” del 23 de octubre de 2020.

¹ Text based on the conference given by the author at the cycle “ROUNDTRIP: From the Seine to the Rio de La Plata and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Argentinean Modern Movement”, on October 23th, 2020.

El ciclo de conferencias *ROUNDTRIP: From the Seine to the Río de la Plata and vice-versa. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement*², realizado entre octubre y diciembre de 2020, se desarrolló a lo largo de ocho encuentros en los que académicos pertenecientes a distintas instituciones internacionales presentaron estudios y reflexiones sobre algunos de los protagonistas emblemáticos del Movimiento Moderno argentino que desarrollaron parte de su trayectoria profesional entre Europa y América Latina.

Este proyecto surgió como una reflexión crítica en torno al viaje realizado por Le Corbusier en 1929, con el objetivo de replantear su relación con América Latina, región con la que estableció un vínculo sostenido a través de conferencias, intercambios intelectuales y colaboraciones profesionales que se prolongaron durante las tres décadas siguientes.

A partir de la década de 1930, numerosos arquitectos, artistas e intelectuales, tanto europeos como latinoamericanos, desarrollaron trayectorias profesionales entre ambos continentes. Entre ellos se encuentran figuras que abarcan desde Filippo Tommaso Marinetti hasta Lina Bo Bardi (Bader, Lepik, 2014), y desde Charlotte Perriand (Barsac, 2017) hasta Amancio Williams (Silveti, 1987). El objetivo de este ciclo de conferencias fue proponer una reflexión sobre los intercambios teóricos y proyectuales que dieron lugar al desarrollo de nuevas formas arquitectónicas, resultado de la convergencia entre tradiciones culturales diversas y expresión de una etapa de modernidad compartida entre Europa y América Latina.

The lecture series *ROUNDTRIP: From the Seine to the Río de la Plata and Vice Versa. Le Corbusier and the Members of the Argentine Modern Movement*², held between October and December 2020, unfolded over the course of eight sessions in which scholars from various international institutions presented studies and reflections on several emblematic protagonists of the Argentine Modern Movement who developed part of their professional trajectories between Europe and Latin America. This project emerged as a critical reflection on Le Corbusier's 1929 journey, with the aim of reconsidering his relationship with Latin America, a region with which he established a sustained connection through lectures, intellectual exchanges, and professional collaborations that continued over the following three decades. Beginning in the 1930s, numerous architects, artists, and intellectuals, both European and Latin American, developed professional trajectories spanning the two continents. These figures ranged from Filippo Tommaso Marinetti to Lina Bo Bardi (Bader, Lepik, 2014), and from Charlotte Perriand (Barsac, 2017) to Amancio Williams (Silveti, 1987). The objective of this conference series was to foster reflection on the theoretical and design exchanges that led to the development of new architectural forms, resulting from the convergence of diverse cultural traditions and expressing a shared condition of modernity between Europe and Latin America.

² Este proyecto tiene su origen en investigaciones previas desarrolladas en la tesis doctoral de la autora, titulada *Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio*, realizada entre el Politecnico di Torino, la Universidad de Belgrano, la Fondation Le Corbusier y la Frances Loeb Library de la Harvard Graduate School of Design, y posteriormente reunida en el libro *Le Corbusier y Argentina: Voyage d'Occident* (Aracne, 2022). En dichos estudios se reconstruye el vínculo y la influencia recíproca entre Le Corbusier y Argentina, así como el contexto que precedió al primer viaje intercontinental del arquitecto suizo y las huellas que esta experiencia dejó en su trayectoria profesional posterior.

Estas investigaciones fueron posteriormente profundizadas durante el período como Visiting Professor (2020–2021) en el DIST – Dipartimento Interateneo di Scienze, Progetto e Politiche del Territorio del Politecnico di Torino, mediante el proyecto eX-MoMo | Exchanges of Modern Movement, que posteriormente dio lugar a la conformación de un grupo de investigación interuniversitario dirigido por la autora. Actualmente, este grupo tiene sede en la Universidad de Belgrano y mantiene convenios de colaboración con el Politecnico di Torino, la Universitat Politècnica de Catalunya y la Universidad Politécnica de Madrid.

² This project originated from previous research developed the author's doctoral dissertation, *Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio*, carried out between the Politecnico di Torino, the Universidad de Belgrano, the Fondation Le Corbusier, and the Frances Loeb Library at the Harvard Graduate School of Design. The research was later expanded and published in the volume *Le Corbusier y Argentina: Voyage d'Occident* (Aracne, 2022). These studies reconstruct the reciprocal relationship and mutual influence between Le Corbusier and Argentina, examining both the cultural context preceding the Swiss architect's first intercontinental journey and the traces that this experience left on his subsequent professional trajectory.

This line of research was further developed during the author's tenure as Visiting Professor (2020–2021) at the DIST – Dipartimento Interateneo di Scienze, Progetto e Politiche del Territorio of the Politecnico di Torino through the project eX-MoMo | Exchanges of Modern Movement. The initiative subsequently led to the formation of an inter-university research group directed by the author. The group is currently based at the Universidad de Belgrano and maintains collaborative agreements with the Politecnico di Torino, the Universitat Politècnica de Catalunya, and the Universidad Politécnica de Madrid.

Una cuestión de modernidad que cruza las fronteras

A question of modernity that crosses borders

Antes de abordar el encuentro entre las narrativas de la modernidad europea y latinoamericana, resulta fundamental reconstruir la evolución del término que se encuentra en el centro de esta cuestión: la modernidad. Este concepto comenzó a utilizarse durante la Edad Media a partir del sustantivo *modernitas*, derivado del adverbio latino *modo* (“ahora”, “recientemente”). Sin embargo, alcanzó la plenitud de su significado durante la Revolución Francesa, con la afirmación de los valores de *Liberté, Égalité et Fraternité*. Jean-Jacques Rousseau (Bachofen y Bernardi, 2011), apoyado por las tesis de los filósofos ilustrados de su época, fue uno de los primeros en introducir una concepción de la modernidad entendida como lucha contra la arbitrariedad y la autoridad, así como contra los prejuicios de la tradición, a través del uso de la razón.

En 1863, Charles Baudelaire formuló una primera definición moderna del término, asociándolo con “la mitad transitoria, fugitiva y contingente cuya otra mitad es eterna e inmutable” (Baudelaire, 1962, p. 453). La modernidad (Osborne, 1992) comenzó entonces a concebirse tanto como una condición de la vida contemporánea como un nuevo objeto estético, fundamentado en la novedad efímera del presente y en la constante metamorfosis de las formas de la existencia cotidiana.

Un punto de inflexión en la concepción del término se produjo en 1982, cuando Marshall Berman propuso entender la modernidad como una relación dialéctica entre modernización y modernismo; es decir, entre los procesos de transformación económica, social e institucional y las visiones culturales mediante

Before addressing the encounter between European and Latin American narratives of modernity, it is essential to reconstruct the evolution of the term that lies at the center of this debate: modernity. The concept began to be used during the Middle Ages through the noun *modernitas*, derived from the Latin adverb *modo* (“now,” “recently”). However, it reached the fullness of its meaning during the French Revolution, with the affirmation of the values of *Liberté, Égalité et Fraternité*. Jean-Jacques Rousseau (Bachofen and Bernardi, 2011), supported by the theses of Enlightenment philosophers of his time, was among the first to introduce a conception of modernity understood as a struggle against arbitrariness and authority, as well as against the prejudices of tradition, through the use of reason.

In 1863, Charles Baudelaire formulated one of the first modern definitions of the term, associating it with “the transient, the fleeting, the contingent, whose other half is the eternal and the immutable” (Baudelaire, 1962, p. 453). Modernity (Osborne, 1992) thus came to be understood both as a condition of contemporary life and as a new aesthetic object, grounded in the ephemeral novelty of the present and in the constant metamorphosis of the forms of everyday existence. A turning point in the understanding of the term occurred in 1982, when Marshall Berman proposed conceiving modernity as a dialectical relationship between modernization and modernism; that is, between processes of economic, social, and institutional transformation and the cultural visions through which these processes are interpreted. The American philosopher argues that this debate became fragmented between the nineteenth and twentieth centuries,

las cuales dichos procesos son interpretados. El filósofo estadounidense sostiene que este debate se fragmenta entre los siglos XIX y XX, disolviéndose en esferas separadas. Esta interpretación retoma las teorías weberianas según las cuales los valores culturales desempeñan un papel central en la comprensión del origen de los procesos de transformación capitalista moderna.

En esta misma línea, Adrián Gorelik propuso en 2003 una definición de modernidad basada en su diferencia respecto de la modernización. Según el arquitecto e historiador argentino, la modernidad “representa la dialéctica entre la modernización —entendida como el conjunto de procesos de transformación económica, social e institucional— y lo moderno, entendido como las visiones y los valores a través de los cuales la cultura busca comprender y estimular dichos procesos”. Esta distinción, aparentemente secundaria, resulta en realidad fundamental para interpretar los procesos históricos y culturales del período estudiado.

dissolving into separate spheres. This interpretation draws upon Weberian theories according to which cultural values play a central role in understanding the origins of modern capitalist transformation processes.

Along similar lines, Adrián Gorelik proposed in 2003 a definition of modernity based on its distinction from modernization. According to the Argentine architect and historian, modernity “represents the dialectic between modernization—understood as the set of processes of economic, social, and institutional transformation—and the modern, understood as the visions and values through which culture seeks to comprehend and stimulate such processes”. This distinction, seemingly secondary, is in fact fundamental for interpreting the historical and cultural processes of the period under examination.

Le Corbusier entre la Pampa y el Río

Le Corbusier between the Pampa and the River

En 1929, Le Corbusier realizó su primer viaje a América del Sur, impulsado tanto por vínculos previos y encargos profesionales transatlánticos como por el interés de expandir sus teorías y propuestas arquitectónicas más allá del contexto europeo.

Entre 1926 y 1928 había iniciado un proceso de acercamiento a la élite cultural y económica argentina mediante el desarrollo, por correspondencia, de dos proyectos para Buenos Aires: una casa de renta³ para *Monsieur* Carlos Casenave y la vivienda para Victoria Ocampo en la calle Salguero (Vázquez, 1991). Asimismo, el ambiente intelectual parisino frecuentado por artistas e intelectuales latinoamericanos —entre ellos la pintora brasileña Tarsila do Amaral, el escritor Oswald de Andrade, la mecenas chilena Eugenia Errázuriz (Teitelbaum, 2010) y el argentino Alfredo González Garaño, contribuyó a consolidar su interés por el continente sudamericano.⁴

De este modo, Le Corbusier emprendió en 1929 su primer viaje fuera del ámbito europeo hacia América del Sur, llegando inicialmente a Buenos Aires y continuando luego por Asunción, Montevideo, São Paulo y Río de Janeiro. El viaje constituyó un acontecimiento significativo tanto por su influencia en el desarrollo del Movimiento Moderno en la región como por la apertura de un intercambio intelectual y proyectual entre Europa y América Latina. No obstante, buena parte de la historiografía ha sostenido que esta experiencia no produjo resultados inmediatos y que, al menos en un primer momento, no dejó huellas visibles ni en Sudamérica ni en la trayectoria profesional del arquitecto.

In 1929, Le Corbusier undertook his first journey to South America, motivated both by prior connections and transatlantic professional commissions, as well as by his ambition to expand his architectural theories and proposals beyond the European context.

Between 1926 and 1928, he had initiated a process of engagement with the Argentine cultural and economic elite through the development, by correspondence, of two projects for Buenos Aires: an apartment building³ for Monsieur Carlos Casenave and the house for Victoria Ocampo on Salguero Street (Vázquez, 1991). At the same time, the Parisian intellectual milieu frequented by Latin American artists and intellectuals — including the Brazilian painter Tarsila do Amaral, the writer Oswald de Andrade, the Chilean patron Eugenia Errázuriz (Teitelbaum, 2010), and the Argentine Alfredo González Garaño — further consolidated his interest in the South American continent.⁴

Thus, in 1929, Le Corbusier embarked on his first journey outside Europe to South America, initially arriving in Buenos Aires and subsequently continuing to Asunción, Montevideo, São Paulo, and Rio de Janeiro. The trip represented a significant event, both for its influence on the development of the Modern Movement in the region and for the opening of an intellectual and design exchange between Europe and Latin America. Nevertheless, much of the historiography has maintained that this experience did not produce immediate results and that, at least initially, it left no visible traces either in South America or in the architect's professional trajectory.

³ Cuyos dibujos inéditos fueron encontrados durante la investigación de mi curso de doctorado y publicados en la volumen *Le Corbusier e l'Argentina: Voyage d'Occident*, Aracne, Roma 2022.

⁴ Aunque el maestro suizo viaja a Sudamérica en siete ocasiones (1929, 1936, 1947, 1949, 1950, 1951, 1962) la única obra que podrá realizar, con la dirección de obra de Amancio Williams, Simón Ungar y finalmente Alberto Valdés, es el de Casa Curutchet (1949-1953).

³ Whose unpublished drawings were found during my doctoral research and published in the volume *Le Corbusier and Argentina: Voyage d'Occident*, Aracne, Rome 2021.

⁴ Although the Swiss master travel to South America on seven occasions (1929, 1936, 1947, 1949, 1950, 1951, 1962) the only work he will be able to carry out, with the construction site management of Amancio Williams, Simón Ungar and finally Alberto Valdes) was that of Casa Curutchet (1949-1953).

En catorce días, un barco te lleva al otro lado del océano. Has tenido tiempo de olvidar el tumulto europeo; la soledad de las aguas te ha calmado; eres intensamente receptivo; vas a conocer otro mundo. Al caer la noche, una barra de luces eléctricas cortó el inmenso vacío por la mitad, separando el agua y el aire. Esta línea es la Tierra, vista desde el borde, expresada por una entidad casi irreal: los muelles iluminados de la nueva América (Le Corbusier, 1978).

Septiembre de 1929 marca así, el primer encuentro visual de Le Corbusier con América, experiencia que posteriormente narrará en *Précisions* (Le Corbusier, 1930), su escrito realizado durante el viaje de regreso. A partir de ese momento comienza un proceso de aproximación entre el Movimiento Moderno europeo y las experiencias arquitectónicas sudamericanas.

La expedición inaugura un proceso intercultural de doble dirección. Por un lado, introduce nuevas problemáticas en la concepción de la arquitectura moderna europea, particularmente el redescubrimiento del paisaje y la valoración de ciertas tradiciones constructivas locales. Por otro, contribuye a consolidar el debate sobre la modernidad arquitectónica en el continente sudamericano. Aunque el propósito inicial del viaje era desarrollar una misión cultural y ampliar la difusión de la modernidad europea en América Latina, la experiencia produjo efectos inesperados. La inmensidad del territorio, la exuberancia del paisaje natural y el descubrimiento de arquitecturas tradicionales desencadenaron en Le Corbusier un proceso de revisión personal y profesional, perceptible en sus trabajos posteriores (Ciarcia, 2019).

En Argentina, el arquitecto se enfrentó a un territorio vasto, extendido entre la pampa y

“In fourteen days a ship takes you across the ocean. You have had time to forget the European turmoil; the solitude of the waters has calmed you; you are intensely receptive; you are about to discover another world. At nightfall, a strip of electric lights cuts the immense void in two, separating water and air. This line is the Earth, seen from the edge, expressed through an almost unreal entity: the illuminated docks of the new America” (Le Corbusier, 1978).

September 1929 thus marked Le Corbusier’s first visual encounter with the Americas, an experience he would later recount in *Précisions* (Le Corbusier, 1930), written during his return voyage. From that moment onward, a process of rapprochement began between the European Modern Movement and South American architectural experiences.

The expedition inaugurated a bidirectional intercultural process. On the one hand, it introduced new concerns into the conception of European modern architecture, particularly the rediscovery of landscape and the appreciation of certain local building traditions. On the other hand, it contributed to consolidating the debate on architectural modernity within the South American continent.

Although the initial purpose of the journey was to carry out a cultural mission and expand the dissemination of European modernity in Latin America, the experience produced unexpected effects. The immensity of the territory, the exuberance of the natural landscape, and the discovery of vernacular architectures triggered in Le Corbusier a process of personal and professional reconsideration that became perceptible in his later works (Ciarcia, 2019).

In Argentina, the architect encountered a vast territory stretching between the pampas and the

el río, prácticamente ilimitado y escasamente urbanizado. La exploración de este paisaje mediante distintos medios de transporte, especialmente desde el avión, transformó profundamente su manera de observar el territorio. Durante este viaje voló por primera vez en un avión bimotor y descubrió una nueva perspectiva aérea desde la cual el paisaje sudamericano aparecía radicalmente distinto al europeo, tanto por su escala como por sus formas naturales (Ciarcià, 2022).

Estas formas son las mismas que observa, casi veinte años antes navegando el Danubio, en el que por primera vez fue capturado por el sorprendente curso de los ríos, “Me siento en el río Amazonas, tanto así. los bancos y los bosques inexplorados. Las pequeñas nubes redondas de la tarde abren unos ojos vagamente blancos. Ahora no hay nada más que ver que el propio horizonte, los meandros lo hacen continuo de un lado a otro” (Le Corbusier, 1987). Esta vez con una lectura aún más detallada desde arriba, en la que la ruta se divide en infinitas serpentinas.

Para Le Corbusier se transforma en un espacio de descubrimiento personal, volviendo a encontrar la misma pasión hacia las técnicas constructivas y de los materiales que desarrolla durante sus experiencias juveniles en La Chaux-de-Fonds y el mismo entusiasmo que traspasa en los dibujos, apuntes y fotografías de su *Voyage d’Orient*, en la que sienta las bases de sus primeras teorías y propuestas sobre la ciudad contemporánea, aboliendo el vínculo histórico, cultural y de identidad. El 23 de octubre de 1929, Le Corbusier viajó a Asunción y escribió a su madre: “Aquí estoy en el corazón de América, llegando en avión. Vista desde arriba, la extensión y la soledad del territorio resultan aterradoras”.⁵

La experiencia aérea representó un momento decisivo. El arquitecto sobrevoló los ríos Paraná y Uruguay, observando directamente los procesos erosivos y la lógica del meandro,

river, virtually boundless and scarcely urbanized. The exploration of this landscape through different modes of transport, especially by airplane, profoundly transformed his perception of territory. During this journey, he flew for the first time in a twin-engine aircraft and discovered a new aerial perspective from which the South American landscape appeared radically different from the European one, both in scale and in its natural forms (Ciarcià, 2022).

These were the same forms he had observed almost twenty years earlier while navigating the Danube, when he was first captivated by the astonishing course of rivers: “I feel as though I am on the Amazon River; such are the banks and the unexplored forests. The small round clouds of the afternoon open vaguely white eyes. Now there is nothing left to see except the horizon itself; the meanders make it continuous from side to side” (Le Corbusier, 1987). This time, however, the reading became even more detailed from above, where the river’s course unfolded into infinite serpentine forms.

For Le Corbusier, South America became a space of personal discovery, allowing him to reconnect with the same fascination for construction techniques and materials that had emerged during his youthful experiences in La Chaux-de-Fonds, as well as with the enthusiasm conveyed in the drawings, notes, and photographs of his *Voyage d’Orient*. It was there that he had laid the foundations for his earliest theories and proposals concerning the contemporary city, abolishing the historical, cultural, and identity-based bond with the past. On 23 October 1929, Le Corbusier travelled to Asunción and wrote to his mother: “Here I am in the heart of America, arriving by plane. Seen from above, the vastness and solitude of the territory are terrifying.”⁵

The aerial experience proved decisive. The architect flew over the Paraná and Uruguay rivers, directly observing erosive processes and

⁵ Carta de Le Corbusier a la madre, Fondation Le Corbusier, Paris, 23 octobre 1929.

⁵ Le Corbusier’s letter to his mother, Fondation Le Corbusier, Paris, 23th October 1929.

elementos que posteriormente reaparecerán en sus viajes a Colombia, Cuba y el Golfo Pérsico entre 1950 y 1954. Más tarde atravesó regiones selváticas del noreste argentino hasta llegar a Paraguay, descubriendo un paisaje tropical caracterizado por la intensidad cromática de la tierra, la vegetación exuberante y la arquitectura vernácula. Estas experiencias contribuyeron al redescubrimiento del valor de los materiales y de las arquitecturas tradicionales, interés que Le Corbusier ya había manifestado durante la etapa balcánica de su *Voyage d'Orient* (Lozanovska, 2017). Allí había observado construcciones vernáculas encaladas, valorando la simplicidad material y la relación entre arquitectura y vida cotidiana. En Negotin, Serbia, en el patio de una posada de paredes blancas y cubierta con un enrejado, observando una ceremonia de boda acompañada de música gitana, escribía: “Me gustaría verlos sentados en una habitación blanca con paredes desnudas” (Le Corbusier, 1925). El distanciamiento de una Europa marcada por las tensiones políticas de entreguerras favoreció este proceso de transformación intelectual. La diversidad espacial y geomorfológica del continente sudamericano ofrecía condiciones radicalmente distintas a las europeas, donde la densidad urbana dificultaba la percepción de la línea del horizonte y de la escala territorial. En América del Sur, Le Corbusier no solo redescubrió el valor del paisaje natural, sino que también reformuló algunos aspectos centrales de su interpretación de la ciudad contemporánea. La escritora argentina María Rosa Oliver recordó los recorridos realizados junto al arquitecto por Buenos Aires:

En mi auto, que ya empezaba a sonar la chatarra, salí varias veces con Le Corbusier a recorrer la ciudad desde cuyas calles, según él, no se ve el cielo, y a la cual - lo advirtió en seguida - le

the logic of meanders, elements that would later reappear in his journeys to Colombia, Cuba, and the Persian Gulf between 1950 and 1954. He subsequently crossed the forested regions of northeastern Argentina before reaching Paraguay, encountering a tropical landscape defined by chromatic intensity, exuberant vegetation, and vernacular architecture.

These experiences contributed to a renewed appreciation of materials and traditional building cultures, an interest already present during the Balkan stage of his *Voyage d'Orient* (Lozanovska, 2017). There, he had observed whitewashed vernacular constructions, valuing material simplicity and the relationship between architecture and everyday life. In Negotin, Serbia, while observing a wedding ceremony accompanied by Romani music in the courtyard of a whitewashed inn with a trellis roof, he wrote: “I would like to see them seated in a white room with bare walls” (Le Corbusier, 1925). The distancing from a Europe marked by interwar tensions further intensified this intellectual transformation. The spatial and geomorphological diversity of South America offered radically different conditions from Europe, where urban density hindered the perception of the horizon and of territorial scale. In South America, Le Corbusier not only rediscovered the value of natural landscape but also reformulated key aspects of his interpretation of the contemporary city.

The Argentine writer María Rosa Oliver recalled her journeys with the architect through Buenos Aires:

In my car, which was already beginning to rattle like scrap metal, I went out several times with Le Corbusier to tour the city, from whose streets, according to him, the sky cannot be seen, and from which—he immediately noted—the river

han escamoteado el río. El río en el que su imaginación internaba espigones con viviendas. Le recordé, entonces que a espaldas de Buenos Aires la pampa es más espaciosa que el estuario. “Aquí se está, más cerca del centro”, me dijo en la Costanera, y calculo el tiempo que toma transportarse del taller, la obra en construcción o la oficina hasta la casa habitación, y viceversa (Oliver, 1969).

had been taken away. The river into which his imagination projected piers with housing. I then reminded him that behind Buenos Aires the pampas are more expansive than the estuary. ‘Here one is closer to the center,’ he told me on the Costanera, and he calculated the time it takes to travel from the studio, the construction site, or the office to the home, and vice versa (Oliver, 1969).

A partir de estas reflexiones, el Plan Director para Buenos Aires (Le Corbusier, 1947) puede interpretarse como un punto de inflexión en su pensamiento urbanístico. La observación del paisaje fluvial y la integración de la naturaleza en la ciudad transformaron profundamente su concepción del urbanismo moderno. A partir de la década de 1930, Le Corbusier comenzó a desarrollar una sensibilidad más atenta a la relación entre arquitectura, territorio y contexto local, incorporando progresivamente materiales regionales y referencias a las arquitecturas vernáculas, tan diferente a las encontradas en su viaje del Mediterráneo, la recuperación de materiales locales y la búsqueda de una mayor integración de la arquitectura en el contexto. Este viaje no tiene resultados inmediatos y de hecho no parece recibir ningún tipo de reconocimiento ni dejar huellas en Sudamérica, como han definido la mayoría de los estudios previos (Gutiérrez, 2009) y probablemente en la carrera profesional del arquitecto. Le Corbusier sale de la capital argentina con grandes esperanzas y planes, y durante su partida hacia Montevideo, a bordo del barco Giulio Cesare, le escribe a su madre: “Creo que haré mucho trabajo en Buenos Aires [...] tiene que ver con el Gran Buenos Aires, la mayor creación de la época. Un diseño que no es ordinario, que es antástico, razonable, sublime. Organicé las alianzas útiles, encontré un chico: Vilar, que es lo que se necesita”.⁶

From these reflections, the Plan Director for Buenos Aires (Le Corbusier, 1947) can be interpreted as a turning point in his urban thinking. The observation of fluvial landscapes and the integration of nature into the city profoundly transformed his conception of modern urbanism. From the 1930s onwards, Le Corbusier developed a more attentive sensitivity to the relationship between architecture, territory, and local context, progressively incorporating regional materials and references to vernacular architectures, markedly different from those encountered during his Mediterranean journey, and seeking a more integrated relationship between architecture and context. This journey yielded no immediate results and, in fact, appears neither to have gained any form of recognition nor to have left discernible traces in South America, as most previous studies have suggested (Gutiérrez, 2009), or even in the architect’s subsequent professional career. Le Corbusier left Buenos Aires with ambitious plans and expectations, and during his departure to Montevideo aboard the ship Giulio Cesare, he wrote to his mother: “I think I will do a great deal of work in Buenos Aires [...] it concerns Greater Buenos Aires, the greatest creation of the era. A design that is not ordinary, that is fantastic, reasonable, sublime. I organized useful alliances, I met a young man: Vilar, who is exactly what is needed”.

⁶ Carta de Le Corbusier a la madre, Fondation Le Corbusier, Paris, 14 noviembre 1929.

⁶ Letter from Le Corbusier to his mother, Fondation Le Corbusier, Paris, 14 November 1929.

Historias cruzadas: hacia nuevas narrativas transatlánticas

Interwoven Histories: Towards New Transatlantic Narratives

En cambio, es precisamente a partir de ese momento que empieza una fase de transición en la cual los paradigmas del primer Movimiento Moderno europeo y sudamericano comienzan a fusionarse influidos por: el proceso de transformación del maestro suizo, por un lado, y la formación de una red de arquitectos, urbanistas e intelectuales que desarrollan sus estudios universitarios o experiencia profesional entre los dos continentes, por el otro. De hecho, muchos argentinos, pero en general sudamericanos, desarrollan parte de su práctica profesional en el estudio de la *rue de Sèvres* (Quintana Guerrero, 2018), desde Emilio Duhart hasta Germán Samper, desde Jorge Ferrari Hardoy hasta Teodoro Gonzales de León y otros colaboradores locales del maestro suizo, como Itala Fulvia Villa, Antonio Vilar (Casal, Couturier, Quiroga, 2015) y Amancio Williams. Además, hay profesionales europeos que desarrollan experiencias que los unen de forma temporal o permanente a Sudamérica, como Charlotte Perriand, Ernesto Nathan Rogers, Franca Helg, Marcel Breuer, Lina Bo Bardi y Josep Luis Sert. Otros, por motivos de exilio político, desarrollan experiencias que los unen a Sudamérica como es el caso de la fotógrafa alemana Grete Stern, que emigró a Argentina, o el arquitecto polaco Leopoldo Rother, que expatrió en 1936 en Colombia, donde desarrolló una destacada trayectoria como proyectista y docente universitario. Estos desplazamientos favorecieron la construcción de una red cultural transatlántica que contribuyó a reformular las relaciones entre modernidad, territorio e identidad local.

A estas experiencias se sumaron los viajes de

It was precisely from this moment onward that a transitional phase began, during which the paradigms of the early Modern Movement in Europe and South America started to merge. This process was shaped, on the one hand, by the transformation of the Swiss master's own architectural thinking and, on the other, by the emergence of a network of architects, urban planners, and intellectuals whose academic training or professional experience unfolded across both continents. Indeed, many Argentine, and more broadly South American, architects undertook part of their professional practice at the atelier on *Rue de Sèvres* (Quintana Guerrero, 2018), including Emilio Duhart, Germán Samper, Jorge Ferrari Hardoy, and Teodoro González de León, as well as local collaborators of the Swiss master such as Itala Fulvia Villa, Antonio Vilar (Casal, Couturier, Quiroga, 2015), and Amancio Williams.

At the same time, several European professionals developed experiences that connected them, either temporarily or permanently, with South America. Among them were Charlotte Perriand, Ernesto Nathan Rogers, Franca Helg, Marcel Breuer, Lina Bo Bardi, and Josep Lluís Sert. Others, compelled by political exile, established significant professional trajectories in the region, as exemplified by the German photographer Grete Stern, who emigrated to Argentina, and the Polish architect Leopoldo Rother, who settled in Colombia in 1936 and went on to pursue a distinguished career as both architect and university lecturer. These movements fostered the construction of a transatlantic cultural network that contributed to redefining the relationship between modernity, territory,

arquitectos e intelectuales europeos invitados a Sudamérica para impartir conferencias, desarrollar proyectos o participar en actividades culturales. Entre ellos destacan Marcel Breuer, autor junto con Carlos Coire y Eduardo Catalano del proyecto del Parador Ariston en Mar del Plata, y el arquitecto e historiador del arte italiano Alberto Sartoris. Este último viajó a Buenos Aires en 1932⁷, año en que Philip Johnson y Henry-Russell Hitchcock organizaron en el MoMA la exposición *Modern Architecture: International Exhibition*, destinada a definir los principios del denominado International Style. Durante su estancia en Argentina, Sartoris dictó diversas conferencias y publicó artículos en revistas y periódicos especializados. Posteriormente, incorporó proyectos argentinos y mexicanos en la segunda edición de *Gli elementi dell'architettura funzionale* (1935), considerada una de las primeras enciclopedias iconográficas del Movimiento Moderno internacional.

Junto a Le Corbusier y Sartoris, numerosos arquitectos e intelectuales europeos viajaron a América Latina durante las décadas de 1930 y 1940, entre ellos Werner Hegemann, Pietro Maria Bardi, Auguste Perret y Richard Neutra; posteriormente lo harían también Bruno Zevi y Walter Gropius. Estos intercambios contribuyeron a consolidar un espacio de debate arquitectónico internacional en el que América Latina comenzó a ocupar una posición cada vez más relevante.

A partir de la década de 1930 se inició asimismo la integración progresiva de representantes latinoamericanos en los Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna (CIAM), hecho que favoreció la institucionalización de estos intercambios. Sigfried Giedion desempeñó un papel central en este proceso mediante la publicación de artículos y la promoción de figuras latinoamericanas dentro de la red internacional del Movimiento

and local identity.

These experiences were further reinforced by the journeys of European architects and intellectuals invited to South America to deliver lectures, develop projects, or participate in cultural initiatives. Particularly noteworthy were Marcel Breuer—co-author, together with Carlos Coire and Eduardo Catalano, of the Parador Ariston project in Mar del Plata—and the Italian architect and art historian Alberto Sartoris. Sartoris travelled to Buenos Aires in 1932⁷, the same year in which Philip Johnson and Henry-Russell Hitchcock organised the exhibition *Modern Architecture: International Exhibition* at the Museum of Modern Art in New York, an event intended to define the principles of the so-called International Style. During his stay in Argentina, Sartoris delivered several lectures and published articles in specialised journals and newspapers. He later included Argentine and Mexican projects in the second edition of *Gli elementi dell'architettura funzionale* (1935), regarded as one of the earliest iconographic encyclopaedias of the international Modern Movement.

Alongside Le Corbusier and Sartoris, numerous European architects and intellectuals travelled to Latin America during the 1930s and 1940s, among them Werner Hegemann, Pietro Maria Bardi, Auguste Perret, and Richard Neutra; they were later followed by Bruno Zevi and Walter Gropius. These exchanges contributed to the consolidation of an international architectural debate in which Latin America gradually assumed an increasingly prominent position.

From the 1930s onward, Latin American representatives also began to participate progressively in the Congrès Internationaux d'Architecture Moderne (CIAM), a development that favoured the institutionalisation of these exchanges. Sigfried Giedion played a central role in this process through the publication of articles and the promotion of Latin American

⁷ En el mismo año en el cual Philip Johnson y Henry-Russell Hitchcock organizan en el MoMA la exposición “Modern Architecture: International Exhibition”, tratando de definir los cánones del International Style.

⁷ In the same year in which Philip Johnson and Henry-Russell Hitchcock organized the exhibition “Modern Architecture: International Exhibition” at MoMA, trying to define the canons of International Style.

Moderno. Entre otras iniciativas, propuso al arquitecto Gregori Warchavchik como responsable del grupo CIAM para América del Sur.

Sin embargo, las dimensiones continentales y las diferencias culturales y políticas internas dificultaron la formación de una estructura unificada, dando lugar a la creación de distintos grupos nacionales. En Argentina, por ejemplo, Wladimiro Acosta promovió informalmente en 1935 la constitución de un grupo CIAM mediante un artículo publicado en la revista *Nuestra Arquitectura* (Ballent, 1995), donde defendía el trabajo colectivo como instrumento indispensable para afrontar los problemas contemporáneos de la arquitectura. A pesar de ello, el reconocimiento oficial del Grupo Argentino CIAM no se concretó hasta después de la participación de Jorge Ferrari Hardoy y Jorge Vivanco en el VI CIAM de Bridgewater, en 1947, formalizándose definitivamente el 15 de julio de 1949 (Ciarcia, 2018).

Posteriormente, una serie de exposiciones internacionales contribuyeron a visibilizar la producción arquitectónica latinoamericana dentro del debate global sobre la modernidad. En 1943 el Museum of Modern Art de Nueva York organizó la exposición *Brazil Builds: Architecture New and Old, 1652–1942*, comisariada por Philip Goodwin. Tanto la muestra como su catálogo desempeñaron un papel decisivo en la incorporación de la arquitectura brasileña al discurso internacional sobre el Movimiento Moderno y favorecieron la ruptura de ciertas fronteras culturales entre Europa y América Latina.

Más tarde, en 1955, el MoMA presentó la exposición *Latin American Architecture since 1945*, organizada por Arthur Drexler y Henry-Russell Hitchcock. La exposición propuso una lectura continental de la arquitectura latinoamericana, representando el territorio

figures within the international network of the Modern Movement. Among other initiatives, he proposed the architect Gregori Warchavchik as head of the CIAM group for South America.

Nevertheless, the continental scale of the region, together with its internal cultural and political differences, complicated the formation of a unified organisational structure, leading instead to the establishment of distinct national groups. In Argentina, for example, Wladimiro Acosta informally promoted the creation of a CIAM group in 1935 through an article published in the journal *Nuestra Arquitectura* (Ballent, 1995), in which he advocated collective work as an indispensable instrument for addressing the contemporary challenges of architecture. Despite these efforts, the official recognition of the Argentine CIAM Group did not occur until after the participation of Jorge Ferrari Hardoy and Jorge Vivanco in the sixth CIAM congress at Bridgewater in 1947, and was formally established only on 15 July 1949 (Ciarcia, 2018).

Subsequently, a series of international exhibitions contributed to making Latin American architectural production visible within the global debate on modernity. In 1943, the Museum of Modern Art in New York organised the exhibition *Brazil Builds: Architecture New and Old, 1652–1942*, curated by Philip Goodwin. Both the exhibition and its catalogue played a decisive role in incorporating Brazilian architecture into the international discourse of the Modern Movement and helped to break down certain cultural boundaries between Europe and Latin America.

Later, in 1955, MoMA presented the exhibition *Latin American Architecture since 1945*, organized by Arthur Drexler and Henry-Russell Hitchcock. The exhibition proposed a continental reading of Latin American architecture, representing the territory as a

⁷ Sert, J.L. (1940). Carta a Le Corbusier, Fondation Le Corbusier, Paris.

⁷ Sert, J.L. (1940). Letter to Le Corbusier, Fondation Le Corbusier, Paris.

como una unidad observable desde la perspectiva aérea característica de la era de la aviación moderna. Hitchcock expresó entonces su fascinación por América Latina y por una arquitectura que consideraba profundamente vinculada a “la era del avión”.

No obstante, aunque estas exposiciones desempeñaron un papel fundamental en la difusión internacional de la arquitectura latinoamericana, también contribuyeron a construir una imagen parcial de la modernidad regional. En muchos casos, los edificios fueron presentados como objetos formales autónomos, desvinculados de los contextos sociales, culturales y territoriales que les daban sentido.

Esta etapa de intercambios, desplazamientos y debates internacionales, que situó progresivamente a América Latina en el centro de nuevas narrativas de la modernidad—comenzó a agotarse hacia finales de la década de 1950. El regreso de Antoni Bonet a España, la muerte de Le Corbusier y los cambios en el escenario político y cultural internacional marcaron el cierre de una fase histórica caracterizada por la intensa circulación transatlántica de arquitectos, ideas y proyectos.

Sin embargo, los dibujos, cartas, fotografías y obras construidas conservados en archivos y colecciones documentales continúan dando testimonio de este complejo proceso de intercambio cultural y profesional entre ambas orillas del Atlántico.

unified whole observed from the aerial perspective characteristic of the age of modern aviation. Hitchcock expressed his fascination with Latin America and with an architecture he considered deeply connected to “the age of the airplane.” Nevertheless, although these exhibitions played a fundamental role in the international dissemination of Latin American architecture, they also contributed to constructing a partial image of regional modernity. In many cases, buildings were presented as autonomous formal objects, detached from the social, cultural, and territorial contexts that gave them meaning.

This phase of exchanges, displacements, and international debates—which progressively positioned Latin America at the center of new narratives of modernity—began to wane toward the end of the 1950s. Antoni Bonet’s return to Spain, the death of Le Corbusier, and changes in the international political and cultural landscape marked the close of a historical phase characterized by the intense transatlantic circulation of architects, ideas, and projects.

Nevertheless, the drawings, letters, photographs, and built works preserved in archives and documentary collections continue to bear witness to this complex process of cultural and professional exchange between the two shores of the Atlantic.

Conclusión. De global a local: una nueva forma de reinterpretar el patrimonio del Movimiento Moderno.

Conclusion. From the global to the local: a way to re-interpret the heritage of the Modern Movement.

En los años de entreguerras, en un contexto marcado por el auge de los nacionalismos, se produjo un incremento significativo de los flujos migratorios, entre los cuales la migración cultural desempeñó un papel especialmente relevante. Entre los arquitectos, ya fuera por motivos de exilio político (Del Cueto, 2014), trayectorias formativas, ejercicio profesional o encargos específicos, los eventos culturales y las exposiciones universales contribuyeron a la afirmación y consolidación de una condición compartida de modernidad.

Durante la difusión de las teorías y propuestas del Movimiento Moderno internacional, estas migraciones culturales favorecieron la emergencia de un diálogo entre los lenguajes formales internacionales y las condiciones locales, que caracterizan de manera diferenciada a los distintos países latinoamericanos. Un ejemplo paradigmático es el caso de Brasil, donde el arquitecto Oscar Niemeyer propuso una síntesis entre las tradiciones arquitectónicas barrocas y los principios del modernismo; o el caso de México, donde se produjo una relectura del patrimonio arquitectónico precolombino como referencia fundamental para el diseño moderno.

Este período marca el inicio de un debate intelectual más amplio entre quienes defendían la adhesión a los modelos clásicos de la arquitectura y quienes reivindicaban la modernidad (Gorelik, 2003) como una investigación estética y tecnológica y, en algunos

In the interwar years, amid the rise of nationalist regimes, there was a significant increase in migratory flows, among which cultural migration played a particularly important role. Among architects, whether driven by political exile (Del Cueto, 2014), educational trajectories, professional practice, or commissioned projects, cultural events and universal exhibitions contributed to the affirmation and consolidation of a shared condition of modernity.

During the dissemination of the theories and projects of the international Modern Movement, these cultural migrations fostered the emergence of a dialogue between international formal languages and local conditions, which distinctly characterize the various Latin American countries. A paradigmatic example is Brazil, where the architect Oscar Niemeyer proposed a synthesis between Baroque architectural traditions and modernist principles, or Mexico, where a renewed exploration of pre-Columbian architectural heritage emerged as a key reference for modern design.

This period marks the beginning of a broader intellectual debate between those who advocated adherence to classical architectural models and those who defended modernity (Gorelik, 2003) as an aesthetic and technological inquiry, and, in some cases, as a response to the needs of emerging social classes.

The testimony of these exchanges and interconnections is evident in the vast architectural and urban heritage resulting from the encounter

casos, como respuesta a las necesidades de las clases sociales emergentes.

El testimonio de estos intercambios e interconexiones se manifiesta en el vasto patrimonio arquitectónico y urbano resultante del encuentro entre la modernidad europea y latinoamericana. A través de la fusión de lenguajes formales y problemáticas socioculturales, este patrimonio contribuyó a la progresiva disolución de las fronteras que separaban ambas orillas del Atlántico.

Dicho patrimonio está conformado por correspondencia, documentos, planos y fotografías conservados en fondos de archivo, los cuales han constituido la base para las actividades de investigación y las futuras líneas de investigación.

between European and Latin American modernity. Through the fusion of formal characteristics and sociocultural issues, this heritage contributed to the progressive dismantling of the boundaries separating both sides of the Atlantic. This heritage is composed of correspondence, documents, drawings, and photographs preserved in archival collections, which have served as the basis for the research activities and future researches.

Bibliografia

Bibliography

Le Corbusier (1925). *L'Art décoratif d'aujourd'hui*. Paris: G. Crès.

Le Corbusier (1930). *Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme avec un prologue américain et un corollaire brésilien suivi d'une température parisienne et d'une atmosphère moscovite*. Paris: Les éditions G. Crés et Cie.

Giedion, S. (1931). L'architecture contemporaine dans les pays méridionaux, I. Midi de la France, Tunisie, Amérique du Sud. *Cahiers d'Art* 2. Paris, 105–109.

Sartoris, A. (19352). *Gli elementi dell'architettura funzionale. Sintesi panoramica dell'architettura moderna*. Milano: Hoepli.

Goodwin, P. (1943). *Brazil builds: architecture new and old, 1652-1942*. New York: The Museum of Modern Art.

Le Corbusier (1947). Plan director para Buenos Aires. *La Arquitectura de Hoy*, 4.

Russel Hitchcock, H. (1955). *Latin American Architecture since 1945*. New York: the Museum of Modern Art.

Baudelaire, C. (1962). *Le peintre de la vie moderne. Curiosités esthétiques: l'art romantique*. Paris: Ed. H. Lemaitre, 453.

Oliver, M.R. (1969). *Vida Cotidiana*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Tarsila, A. (1975). *Sua obra e seu tempo*. Sao Paulo: Perspectiva: Edusp.

Le Corbusier (1978). *Precisiones. Respecto a un estado actual de la arquitectura y urbanismo*. 9a ed., Barcelona: Editorial Poseidón, 219.

Berman, M. (1982). *All that is Solid Melts into the Air. The Experience of Modernity*. New York: Simon and Schuster.

Le Corbusier (1987). *Le Voyage d'Orient*. Marseille: Éditions Parenthèses.

Le Corbusier (1991). *Precisions on the Present State of Architecture and City Planning*. Cambridge: MIT Press.

Vázquez, M.E. (1991). *Victoria Ocampo*. Buenos Aires, Planeta.

Osborne, P. (1992). *Modernity is a qualitative, not a chronological, category*. New Left Review, CICII, 65–84.

- Ballent, A. (1995). *El diálogo de los antípodas: los CIAM y América Latina. Refundación de de lo moderno y nuevo internacionalismo en la posguerra*. Buenos Aires: Secretaría de Investigaciones en Ciencia y Técnica, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, UBA.
- Gorelik, A. (1999). *O moderno em debate: cidade, modernidade, modernização, Wander Melo Miranda, Narrativas da modernidade*. Belo Horizonte: Autentica Editora.
- Gorelik, A. (2003). Ciudad, modernidad, modernización. *Universitas Humanística*, 56. Bogotá: Ponteficia Universidad Javeriana, 14.
- Giordani, J.P. (2004). Le Corbusier: territoire, paysage et plan urbain dans les exemples de Rio de Janeiro et d'Alger. *Le Corbusier et la nature*, 111-127. Paris: Éditions La Villette.
- Gutiérrez R. (2009). *Le Corbusier en el Río de La Plata*. Buenos Aires: CEDODAL.
- Teitelbaum, M.A. (2010). *The Stylemakers: minimalism and classic modernism 1915-1945*. London: Philip Wilson Publishers.
- B. Bachofen, B., Bernardi, B. (2011). *Rousseau, politique et esthétique. Sur la lettre à d'Alambert*, Lyon: Ens Edition.
- Del Cucto Ruiz-Funes, D. (2014). *Arquitectos españoles exiliados en México*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores.
- Bader, V.S., Lepik, A. eds. (2014) *Lina Bo Bardi 100: Brazil's Alternative Path to Modernism*. Ostfildern: Hatje Cantz.
- Bergdoll, B., Comas, C.E., Liernur, J.F., Del Real, P. (2015). *Latin America in Construction: Architecture 1955-1980*. New York: Museum of Modern Art.
- Casal, S. M., Couturier, F., Quiroga, C. (2015). *Patrimonio arquitectónico del siglo XX en Buenos Aires: el legado Vilar*. Documento de Trabajo núm. 310. Buenos Aires: Universidad de Belgrano.
- Barsac, J. (2017). *Charlotte Perriand: Complete Works: 1955-1999*. Volume 3. University of Chicago Press.
- Lozanovska, M. (2017). Europe, Le Corbusier and the Balkans. *ABE Journal* [Online], 11.
- Ciarcià, F. (2018). Complejidades y contradicciones de un extenso intercambio epistolar. El largo proceso de formación del grupo CIAM argentino, in *EdA Esempi di Architettura*.
- Ciarcià, F. (2019). *Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio*, PhD dissertation. Torino: Politecnico di Torino.
- Ciarcià, F. (2022). *Le Corbusier e l'Argentina: Voyage d'Occident*. Roma: Aracne.

El presente volumen reúne contribuciones dedicadas a las múltiples formas de intercambio arquitectónico y cultural entre Europa y América Latina a lo largo del siglo XX, con especial atención al papel del Movimiento Moderno en la construcción de una modernidad compartida, aunque articulada según especificidades locales. Los ensayos delinean un panorama complejo de relaciones profesionales, migraciones intelectuales y transferencias de saberes proyectuales y técnicos que atravesaron el Atlántico en ambas direcciones, cuestionando una lectura unidireccional de la difusión de la modernidad.

El volumen propone una perspectiva alternativa respecto de la historiografía tradicional, restituyendo la imagen de una modernidad transatlántica basada en procesos de apropiación, adaptación y negociación cultural. Los contribuyentes abordan protagonistas, redes profesionales y genealogías de la modernidad, con estudios sobre Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge y Jorge Ferrari Hardoy, así como sobre figuras femeninas como Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova y Carmen Renard, poniendo en evidencia las dinámicas de autoría, memoria y construcción del patrimonio.

Una sección adicional está dedicada a las migraciones profesionales de la posguerra y a la circulación de saberes entre Italia y Argentina, mientras que la parte final reflexiona sobre el papel de los archivos en la escritura de la historia de la arquitectura moderna y sobre la fragmentación de las fuentes entre instituciones europeas y latinoamericanas. En su conjunto, los ensayos proponen una lectura de la modernidad arquitectónica como un proceso plural y negociado, no reducible a la simple transmisión de modelos, sino entendido como un campo de traducciones e invenciones proyectuales. El objetivo del volumen es ofrecer una relectura crítica de un patrimonio aún en gran medida invisibilizado y contribuir al debate contemporáneo sobre patrimonio, migración y proyecto.

This volume brings together contributions devoted to the multiple forms of architectural and cultural exchange between Europe and Latin America throughout the twentieth century, with particular attention to the role of the Modern Movement in the construction of a shared modernity, albeit one articulated through irreducible local specificities. The essays outline a complex panorama of professional relationships, intellectual migrations, and transfers of design and technical knowledge that crossed the Atlantic in both directions, challenging any unidirectional account of the diffusion of modernity.

The volume proposes an alternative perspective to traditional historiography, reconstructing the image of a transatlantic modernity grounded in processes of appropriation, adaptation, and cultural negotiation. The contributions address key protagonists, professional networks, and genealogies of modernity, including studies on Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge, and Jorge Ferrari Hardoy, as well as on women architects such as Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova, and Carmen Renard, highlighting the intertwined dynamics of authorship, memory, and the construction of architectural heritage.

A further section is devoted to postwar professional migrations and the circulation of knowledge between Italy and Argentina, while the concluding part reflects on the role of archives in writing the history of modern architecture and on the fragmentation of sources across European and Latin American institutions.

Taken as a whole, the essays propose a reading of architectural modernity as a plural and negotiated process, not reducible to the simple transmission of models, but understood as a field of translation and design reinvention. The aim of the volume is to offer a critical reassessment of a still largely invisibilized heritage and to contribute to contemporary debates on heritage, migration, and design.